



Var bor terminologien? Terminologins plats i en stor organisation

Nordterm 2023
Carl Strömbäck



Två myndigheter

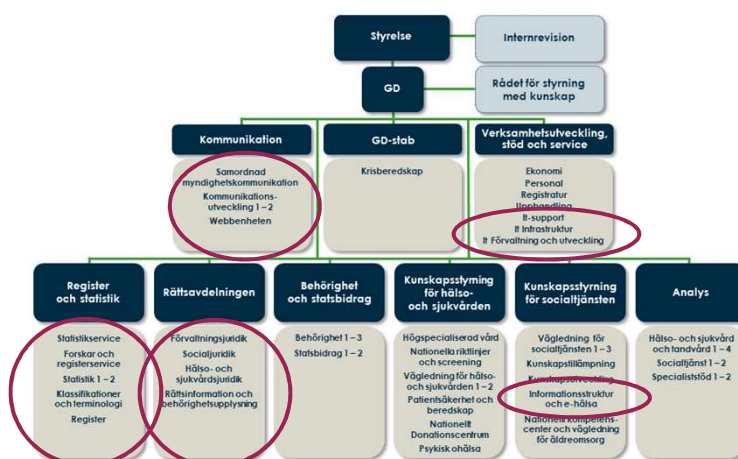
- **Socialstyrelsen**
 - da. Sundhedsstyrelsen
 - fi. Institutet för hälsa och välfärd (THL)
 - is. Embætti landlæknis
 - no. Helsedirektoratet
- **Arbetsförmedlingen**
 - da. Styrelsen for Arbejdsmarked og Rekruttering
 - fi. Arbets- och näringsbyrå (TE-toimisto)
 - is. Vinnumálastofnun
 - no. NAV



Terminologiarbete sker alltid

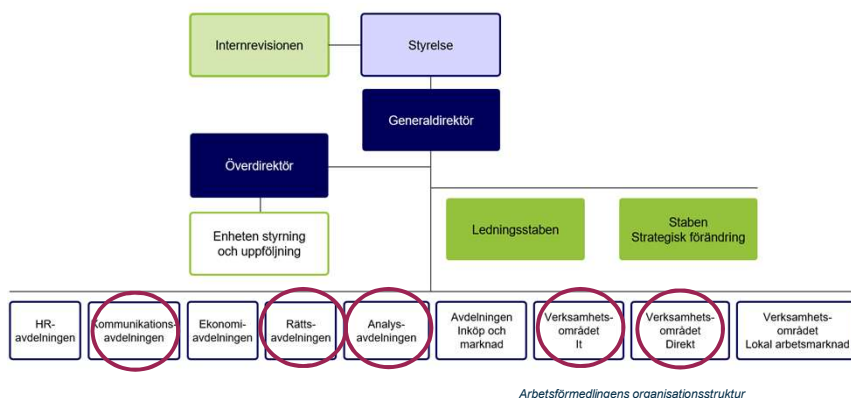
- En organisation har alltid en terminologipolicy
- Terminologiarbete sker alltid i någon form
 - Frågan är bara hur strukturerat

Terminologiarbete sker överallt

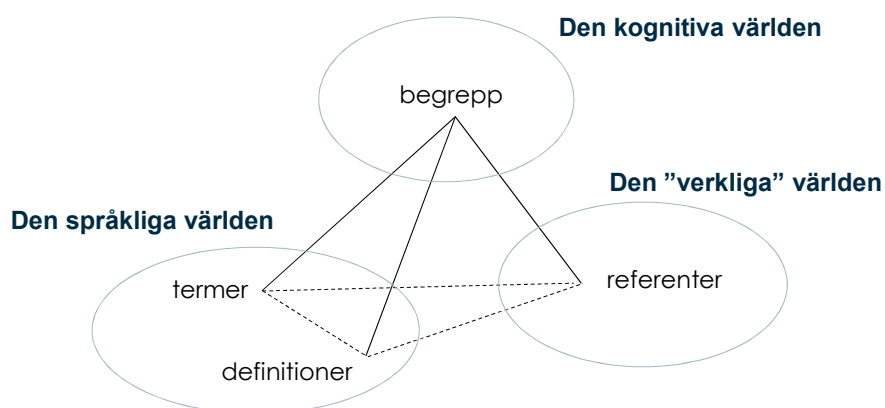


Socialstyrelsens organisationsstruktur

Terminologiarbete sker överallt



Är terminologi en språkfråga?



Terminolog på kommunikations- avdelningen

- **Svårare att nå in**

- Relevanta samarbetspartner finns på andra avdelningar

- **Lättare att nå ut**

- Bra resurser för att få ut rekommendationer

Så: Var ska terminologen bo?

Beror på:

- organisationskultur
- organisationens storlek
- status hos terminologiverksamheten
- status hos språkverksamheten
- målgrupp – extern/intern
- och mycket mer ...

Förutsättningar – Socialstyrelsen

- Extern målgrupp
 - Personal inom hälso- och sjukvård och socialtjänst
 - Beslutsfattare
 - Forskare
- Etablerad terminologiverksamhet
 - Välkänd inom myndigheten och ute i landet
- Tydligt uppdrag att arbeta med terminologi
 - Socialstyrelsens intstruktion nämner terminologiarbete
 - Enskilda uppdrag från regeringen



Förutsättningar – Arbetsförmedlingen

- Intern målgrupp?
 - Personal på myndigheten
 - Leverantörer
 - Översättare
- Ny terminologiverksamhet
 - Okänd inom myndigheten
- Inget tydligt uppdrag om terminologi
 - Förutom språklagen



Tack!

carl.stromback@socialstyrelsen.se

